



Entrevista Humberto Santos,  
Presidente do Comité Paralímpico de Portugal  
Contrato-programa Londres 2012  
assinado para 4 anos.

*Interview Humberto Santos,  
President of Portuguese Paralympic Committee  
Contract-program for London 2012  
signed for 4 years.*

Página Page 5

## UNIVERSALIDADE E IGUALDADE NO ACESSO À PRÁTICA DESPORTIVA *UNIVERSALITY AND EQUALITY IN THE ACCESS TO THE SPORTS PRACTICE*

Decorre das disposições da lei que cada federação desportiva nacional deverá enquadrar a actividade e o desenvolvimento da respectiva modalidade em todas as suas vertentes, incluindo a prática por parte de cidadãos com deficiência.

*It elapses from this Law's dispositions that each national sport federation should frame the activity and the development of the respective sport in all its aspects, including the practice by citizens with disabilities.*

Página Page 10

## JOSÉ CARLOS NAZARÉ CAVALEIRO: UM NOME A NÃO ESQUECER *JOSÉ CARLOS NAZARÉ CAVALEIRO: A NAME TO BE REMEMBERED*

O Comité Paralímpico de Portugal (CPP) pretende registar um merecido tributo ao Eng.º José Carlos Nazaré Cavaleiro, enquanto homem e membro fundador desta organização.

*The Portuguese Paralympic Committee (PPC) intends to register a deserved tribute to Eng.º José Carlos Nazaré Cavaleiro, both as a Man and Founder Member of this organization.*

Página Page 11

## PORTUGAL RECEBE O CAMPEONATO DO MUNDO DE BOCCIA 2010 *PORTUGAL HOSTS THE BOCCIA WORLD CHAMPIONSHIPS 2010*

Realiza-se de 30 de Maio a 10 de Junho, no Estádio Universitário de Lisboa, o Campeonato Mundial de Boccia. O Comité Paralímpico de Portugal (CPP) associa-se a esta prova, que conta com a participação de 228 atletas, provenientes de 35 países.

*The 2010 World Boccia Championships will take place from May 30<sup>th</sup> to June 10<sup>th</sup>, at Estádio Universitário de Lisboa (Lisbon's University Stadium). Portuguese Paralympic Committee (PPC) associates to this event on which 228 athletes from 35 countries will participate.*

Página Page 4





## MENSAGEM DO PRESIDENTE DO COMITÉ PARALÍMPICO DE PORTUGAL

### MESSAGE FROM THE CHAIRMAN OF THE PARALYMPIC COMMITTEE OF PORTUGAL

É com enorme satisfação que redijo estas linhas para dirigir a todos os que terão o privilégio de aceder à leitura do primeiro número de uma edição que tem por objectivo voltar a cada quadrimestre.

A concretização deste projecto de comunicação insere-se no Plano de Afirmção Institucional do Comité Paralímpico de Portugal (CPP).

Pretende-se com a presente iniciativa construir canais de informação e de comunicação, tendo por base o ideal de mais e melhor conhecimento dos projectos, dinâmicas e resultados do CPP.

A presente edição não tem um público-alvo específico, ele é antes de mais um meio de informação e sensibilização, dirigido a todos os que de alguma forma se encontrem ou sintam envolvidos com a realidade paralímpica.

Num registo necessariamente generalista, ambiciona-se disponibilizar a distintos públicos, sejam eles, membros do CPP, agentes desportivos (atletas, técnicos, dirigentes federativos ou de clubes), mas também, às entidades públicas e privadas, patrocinadores, comunicação social, bem como ao mais comum do cidadão, os aspectos que a cada momento sejam considerados mais relevantes.

Desta forma, temos no horizonte a pretensão de construir uma organização em que um dos seus principais pilares de desenvolvimento deverá ser o envolvimento de todos, através de um modelo de participação que se pretende informada e preparada, para assim disponibilizar o melhor contributo ao reforço do Movimento Paralímpico, quer no plano nacional como internacional.

Não temos duvidas que, não obstante os esforços desenvolvidos diariamente para que a acção do CPP seja uma praxis positiva e isenta de lapsos, nem sempre tal objectivo será possível atingir, pelo que nos assumimos como uma equipa disponível para acolher todos os contributos que nos sejam dirigidos e que tenham como objectivo reforçar e aprofundar o desenvolvimento do movimento paralímpico no mundo.

Todos juntos conseguiremos certamente contribuir para uma sociedade em que a "Igualdade, Inclusão e Excelência Desportiva" mais do que um objectivo e um lema do Comité Paralímpico de Portugal, seja uma realidade.

Humberto Santos  
Presidente  
Comité Paralímpico de Portugal

*It is with an enormous satisfaction that I write these lines to all of you who have the privilege of reading the first number of an edition that aims to return to every four months.*

*The materialization of this communication project is included in the Plan of Institutional Statement of Portuguese Paralympic Committee (PPC).*

*It is intended with this initiative to build channels of information and of communication, based the ideal of more and better knowledge of the projects, dynamics and results of PPC.*

*The present edition doesn't have a specific target audience; it is rather another vehicle of information and sensitization, driven to all what are in some way involved or be involved with Paralympic reality.*

*In a necessarily general way of communicating, it is ambitioned to make available for different publics, whether they may be members of PPC, sports agents (athletes, technicians, federation leaders or clubs) agents, but also, to public and private entities, sponsors, mass media, as well as to common citizens, the aspects that are considered to be more relevant at the moment.*

*This way, we aim to build an organization in whose main development pillars should be the involvement of all, through a participation model that is intended to be informed and prepared, in order to make the best contribute available to Paralympic Movement's reinforcement, both as nationally and internationally.*

*We have no doubt that, in spite of the efforts developed daily so that the action of PPC may be a praxis positive and exempt of lapses, this is a goal not always possible to achieve, therefore we assume ourselves as a team available to welcome all the contributes that might be driven to us and that have as goal to reinforce and to deepen the development of the Paralympic movement in the world*

*All together we will certainly contribute for a society where "Equality, Inclusion and Sports Excellency", more than a goal and the slogan of Portuguese Paralympic Committee, may turn into a reality.*

Humberto Santos  
President  
Portuguese Paralympic Committee

Todos juntos conseguiremos certamente contribuir para uma sociedade em que a "Igualdade, Inclusão e Excelência Desportiva" mais do que um objectivo e um lema do Comité Paralímpico de Portugal, seja uma realidade.

*All together we will certainly contribute for a society where "Equality, Inclusion and Sports Excellency", more than a goal and the slogan of Portuguese Paralympic Committee, may turn into a reality.*

# FUNDAÇÃO GALP ENERGIA: PATROCINADOR PRINCIPAL DO COMITÉ PARALÍMPICO DE PORTUGAL

## FUNDAÇÃO GALP ENERGIA: PORTUGUESE PARALYMPIC COMMITTEE MAIN SPONSOR

A Fundação Galp Energia concedeu um apoio de 450.000 euros ao Comité Paralímpico de Portugal (CPP) que visa assegurar aos atletas os meios e as condições de que necessitam para a sua preparação desportiva para Londres 2012. Os objectivos passam ainda pela promoção de novas modalidades e identificação de novos atletas, bem como pela mobilização da sociedade para o reconhecimento do Movimento Paralímpico.

O apoio ao CPP vem já de 2004, no âmbito dos Jogos Paralímpicos de Atenas, tendo sido renovado para Pequim 2008 e, mais recentemente, na apresentação do Projecto de Preparação Paralímpica Londres 2012.

Segundo Elsa Bebian, Directora-Geral da Fundação Galp Energia, "É com grande satisfação e entusiasmo que a Fundação Galp Energia vem abraçar este projecto e apoiar o Movimento Paralímpico Português. Efectivamente, os exemplos de vida, determinação e força de vontade dos nossos atletas, que não se deixam abater por barreiras ou obstáculos, inspiram-nos no nosso dia a dia a ir mais além, relativizando e superando as nossas próprias dificuldades. É esta inspiração e exemplo, que a Fundação Galp Energia deseja partilhar com a comunidade através deste apoio, e contribuir para que os atletas disponham dos meios necessários à sua prática desportiva que tantas vitórias e alegrias tem trazido a Portugal." ●

### ATLETAS PARALÍMPICOS CONTAM COM APOIO DA ALLIANZ

A Allianz está empenhada em apoiar o desporto adaptado. O Comité Paralímpico Internacional é patrocinado pelo Grupo Allianz e o Comité Paralímpico de Portugal conta com o apoio da Allianz Portugal.

Esta é uma estratégia de Responsabilidade Social do Grupo Allianz, alargada às suas subsidiárias. Espírito de equipa, dedicação e empenho nos objectivos, são valores que a Allianz vê nos atletas de desporto adaptado e que espelham os seus valores de empresa.

### PARALYMPIC ATHLETES COUNT WITH SUPPORT OF ALLIANZ

Allianz is determined in supporting the adapted sport. International Paralympic Committee is sponsored by Allianz Group and Portuguese Paralympic Committee counts with Allianz Portugal's support.

This is a strategy of Social Responsibility of Allianz Group, enlarged to their subsidiaries.

Team Spirit, dedication and pledge towards goals, are values that Allianz sees in the athletes of adapted sport and that mirror the company values.

Fundação Galp Energia granted a support of 450.000 euros to Portuguese Paralympic Committee (PPC) that is intended to assure the athletes means and conditions needed for their preparation to London 2012. The objectives include as well the promotion of new sports, together with the capitulation of new athletes and the mobilization of society towards Paralympic Movement recognition.

The support to PPC already begun with the preparation of Athens 2004 Paralympic Games, it was renewed for Beijing 2008 and, more recently, at the presentation of London 2012 Paralympic Preparation Project.

According to Elsa Bebian, Director-General of Fundação Galp Energia, it is "with great satisfaction and enthusiasm that Fundação Galp Energia embraces this project and supports the Portuguese Paralympic Movement. In fact, the life examples, determination and our athletes' willpower which don't let themselves go down by barriers or obstacles, inspire us day by day in to go beyond, overcoming our own difficulties, by putting them in another perspective. It is this inspiration and example that Fundação Galp Energia wants to share with the community through this support, and to contribute for the athletes to dispose of the necessary means to their sport practice that so many victories and happiness have given to Portugal." ●

Desde 2004, a Allianz Portugal apoia quatro atletas nacionais. Em 2007 alarga o âmbito do seu patrocínio à Federação Portuguesa de Desporto para Deficientes. Actualmente, apoia quatro atletas e o Comité Paralímpico de Portugal.

"Queremos proporcionar aos atletas portugueses as condições ideais para estarem ao nível dos melhores nos próximos Jogos Paralímpicos", explica Carlos Magno, Director de Marketing da Allianz Portugal.

Since 2004, Allianz Portugal supports four national athletes. In 2007 it enlarges the extent of its patronage to the Portuguese Sports Federation for Disabled. Nowadays, supports four athletes and Portuguese Paralympic Committee.

We "want to provide to Portuguese athletes the ideal conditions so that they can be at same level of the best athletes in the next Paralympic Games", explains Carlos Magno, Marketing Director of Allianz Portugal. Our athletes are determined in accomplishing their goals. We are with them."



"Os nossos atletas estão determinados em cumprir os seus objectivos. Estamos com eles".

O Comité Paralímpico de Portugal conta ainda com a Merck Sharp & Dohme como parceiro. Para o desenvolvimento de toda a comunicação e relações públicas, o CPP dispõe da colaboração de diversas agências, parceiros pro bono, das quais destacamos a Imago, a BBDO Portugal, a White, a Initiative e a Choice. ●

Portuguese Paralympic Committee still counts with Merck Sharp & Dohme as partner.

For the development of all the communication and public relationships, PPC has the cooperation of several agencies, partners pro bono, from which we highlight Imago, BBDO Portugal, White, Initiative and Choice. ●





CPISRA  
**BOCCIA**  
WORLD CHAMPIONSHIPS  
LISBOA 2010

## PORTUGAL RECEBE O CAMPEONATO DO MUNDO DE BOCCIA 2010

### PORTUGAL HOSTS THE BOCCIA WORLD CHAMPIONSHIPS 2010

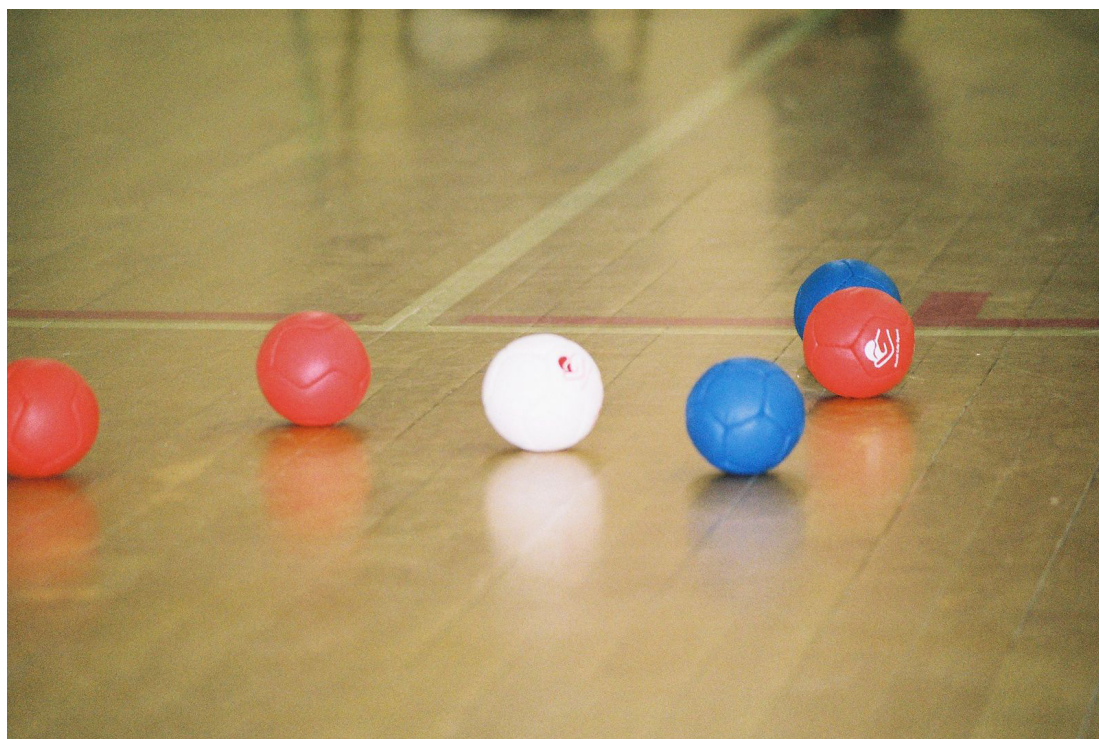


Realiza-se de 30 de Maio a 10 de Junho, no Estádio Universitário de Lisboa, o Campeonato Mundial de Boccia. O Comité Paralímpico de Portugal (CPP) associa-se a esta prova, que conta com a participação de 228 atletas, provenientes de 35 países. A selecção nacional é representada por 11 atletas, nas classes BC1, BC2, BC3 e BC4.

Os lusos jogam em casa e contam com o apoio do público, mas, por outro lado, a responsabilidade será maior. "Esta é uma modalidade na qual o controlo emocional é muito importante. O atleta tem de pensar o jogo, estar concentrado, controlar os seus movimentos e emoções", explica Joaquim Viegas, vice-presidente do CPP e director da competição. Com jogadores de topo com provas dadas, a selecção nacional espera conquistar, pelo menos, "três a quatro medalhas".

*The 2010 World Boccia Championships will take place from May 30th to June 10th, at Estádio Universitário de Lisboa (Lisbon's University Stadium). Portuguese Paralympic Committee (PPC) associates to this event on which 228 athletes from 35 countries will participate. The national team is represented by 11 athletes, in classes BC1, BC2, BC3 and BC4.*

*The Portuguese athletes play home and will count with the audience's support, but, on the other hand, their responsibility will be higher. "This is a sport in which the emotional control is very important. The athlete has to think about the game, to be focused, to control his/her movements and emotions", explains Joaquim Viegas, vice-president of PPC and director of the competition. With well known top players, the national team aims to conquer, at least, "three or four medals." With the experience of two European Championships*



Tendo já recebido dois Campeonatos da Europa (2005 e 2009) e um Campeonato do Mundo (2002), a qualidade organizativa de Portugal é uma referência mundial. É também um dos países com melhor historial de Boccia a nível mundial e, por essa razão, Joaquim Viegas considera que "temos uma grande responsabilidade na continuação do desenvolvimento da modalidade a nível nacional e internacional. Temo-lo feito com muito empenho para que esta continue a crescer e que os atletas que a praticam sejam reconhecidos."

A organização de uma prova deste nível é exigente, tendo em conta que os participantes se encontram em cadeiras de rodas. É necessário garantir a viabilidade de aspectos tão diferenciados como a adaptação dos locais da competição, de alojamento, de alimentação e acessibilidades.

#### CONQUISTAS INTERNACIONAIS

Introduzida em Portugal em 1983, o Boccia é uma modalidade que confere excelentes efeitos terapêuticos ao nível da estimulação intelectual, da coordenação motora, da capacidade de concentração e das relações interpessoais, adequando-se à grande maioria dos desportistas com paralisia cerebral.

No plano internacional, o empenho dos atletas paralímpicos portugueses de Boccia tem-se traduzido em muitos títulos e medalhas, conquistados em Campeonatos do Mundo, Taças do Mundo, Campeonatos da Europa e Jogos Paralímpicos. Entre 1984 e 2009, foram conquistadas 107 medalhas (44 de ouro, 39 de prata e 24 de bronze). •

*(2005 and 2009) and a World Championship (2002), the quality of Portugal's organization is a worldwide reference. It is also one of the countries with better results in Boccia's history at world level and, therefore, Joaquim Viegas considers that "we have a great responsibility in towards the development of the Sport at both national and international level. We have been giving the most of our efforts so that Boccia continues to grow as well as recognition to all Boccia players."*

*The organization of such a level event is demanding, considering that participants use wheelchairs. It is necessary to guarantee the viability of several different aspects like adaptation of the competition venues, accommodation facilities, feeding and accessibilities.*

#### INTERNATIONAL CONQUESTS

*Introduced in Portugal in 1983, Boccia is a sport that grants excellent therapeutic effects at intellectual stimulation level, locomotor coordination, concentration capacity and interpersonal relationships, suitable for the great majority of athletes with cerebral palsy. Internationally, the self commitment of the Portuguese Paralympic Boccia Players has brought many titles and medals, conquered in Europe and World Championships, World Cups and Paralympic Games. Between 1984 and 2009, 107 medals (44 of gold, 39 of silver and 24 of bronze) were won. •*

"Esta é uma modalidade na qual o controlo emocional é muito importante. O atleta tem de pensar o jogo, estar concentrado, controlar os seus movimentos e emoções"

*"This is a sport in which the emotional control is very important. The athlete has to think about the game, to be focused, to control his/her movements and emotions"*



## ENTREVISTA COM HUMBERTO SANTOS, PRESIDENTE DO COMITÉ PARALÍMPICO DE PORTUGAL *INTERVIEW HUMBERTO SANTOS, PRESIDENT OF PORTUGUESE PARALYMPIC COMMITTEE*



### CONTRATO-PROGRAMA PARA LONDRES 2012 CRESCIU MAIS DE 50 POR CENTO

O valor do contrato-programa para a preparação dos Jogos Paralímpicos Londres 2012 aumentou mais de 50 por cento em relação a Pequim2008, mas a verba é ainda insuficiente e torna os patrocínios um factor decisivo, afirma Humberto Santos, presidente do Comité Paralímpico de Portugal (CPP).

Em entrevista à Agência Lusa, Humberto Santos refere, no entanto, que é preciso "reconhecer que num momento não muito fácil em termos financeiros se conseguiu aumentar em mais de 50 por cento o valor contratualizado", que ascende a 1,962 milhões de euros no total dos quatro anos.

Por o valor "não corresponder, em termos financeiros, às legítimas aspirações dos diferentes agentes desportivos", Humberto Santos destaca o papel importante dos mecenas e patrocinadores, que já foi "decisivo na preparação para os Jogos de Pequim".

O presidente do CPP entende que essas entidades "serão um factor crítico de sucesso no projecto Londres 2012", e acrescenta: "Ou conseguimos encontrar um leque de mecenas desportivos disponíveis para se envolverem no projecto, ou certamente que muito do nosso trabalho e da nossa expectativa ficará por se realizar".

O dirigente lembra que em muitos casos a preparação dos atletas paralímpicos tem custos mais elevados do que a dos olímpicos, devido sobretudo "à necessidade de técnicos auxiliares e ajudas técnicas".

### CONTRACT-PROGRAM FOR LONDON 2012 INCREASED MORE THAN 50 PERCENT

*The value of the contract-program for preparation to London 2012 Paralympic Games has increased more than 50 percent comparing with Beijing 2008, but the budget is still insufficient and it makes of the sponsors a decisive factor, affirms Humberto Santos, president of the Portuguese Paralympic Committee (PPC).*

*During an interview to Agência Lusa, Humberto Santos refers, however, that is necessary to "recognize that at very difficult economical times we managed to increase in more than 50 percent the value of the contract", that ascends to 1,962 million Euros in during the four-year period.*

*Since this amount does not "correspond, in financial terms, to the different sport agents' legitimate aspirations", Humberto Santos detaches the important paper of the patrons and sponsors, that it was already "decisive in the preparation for Beijing Games."*

*The president of PPC understands that those entities will "be a critical factor for the success in London 2012" Project, and it he goes further: "Whether we are able find a range of available sports patrons for willing to be involved in the Project, or certainly that a lot of our work and expectations will not be accomplished."*

*The leader reminds that in many cases the preparation of Paralympic athletes has higher costs than the Olympics, mainly "to the need for technical auxiliaries and helping devices."*

O valor do contrato-programa para a preparação dos Jogos Paralímpicos Londres 2012 aumentou mais de 50 por cento em relação a Pequim2008

*The value of the contract-program for preparation to London 2012 Paralympic Games has increased more than 50 percent comparing with Beijing 2008*



Em Pequim, Portugal esteve representado por 33 atletas, em sete modalidades, tendo conquistado sete medalhas - uma de ouro, quatro de prata e duas de bronze -, conquistadas nas modalidades de atletismo, boccia e natação.

*At Beijing, Portugal was represented by 33 athletes, in seven sports, and won seven medals - one of gold, four of silver and two of bronze -, conquered in athletics, boccia and swimming.*

Em termos desportivos, Humberto Santos gostava de chegar a Londres "pelo menos com uma missão semelhante à que esteve nos Jogos de 2008".

Em Pequim, Portugal esteve representado por 33 atletas, em sete modalidades, tendo conquistado sete medalhas - uma de ouro, quatro de prata e duas de bronze -, conquistadas nas modalidades de atletismo, boccia e natação.

Ao contrário do que sucedeu nos ciclos anteriores, a preparação está a ser coordenada por uma estrutura própria, que supervisiona o trabalho dos atletas.

"A estrutura de gestão do projecto Londres 2012 é uma inovação em termos de paralímpicos. Coordena e acompanha regularmente os planos de preparação com as respectivas federações", explica.

Constituído em 2008, o CPP está pela primeira vez a preparar um ciclo paralímpico - missão que nas edições anteriores foi desempenhada pela Federação Portuguesa de Desporto para Pessoas com Deficiência (FPDD).

Pela primeira vez, a estrutura paralímpica assinou um contrato-programa tripartido a quatro anos, que envolve os Instituto do Desporto de Portugal (IDP) e o Instituto Nacional da Reabilitação (INR).

Apesar de reconhecer que o financiamento possa ser feito através de duas entidades, Humberto Santos gostaria de ter apenas um interlocutor: "Só faz sentido que seja a tutela desportiva. Seria muito bom que conseguíssemos ter apenas como interlocutor a tutela desportiva, facilitaria o processo".

*Sportily speaking, Humberto Santos would like to attend London "at least with a similar mission to the one that participated at 2008 Games."*

*At Beijing, Portugal was represented by 33 athletes, in seven sports, and won seven medals - one of gold, four of silver and two of bronze -, conquered in athletics, boccia and swimming.*

*Unlike what happened in the previous cycles, the preparation has being coordinated by an independent structure that supervises the athletes' work.*

*"The structure of administration of London 2012 project is an innovation concerning Paralympics. It coordinates and it accompanies the preparation plans regularly with the respective federations", he explains.*

*Founded in 2008, PPC is for the first time preparing a Paralympic Cycle - mission that was carried out by the Portuguese Federation of Sport for People with Disabilities (FPDD) in the previous editions.*

*For the first time, the Paralympic structure signed a tripartite contract-program during four years, involving Instituto do Desporto de Portugal (Sports Institute of Portugal - IDP) and Instituto Nacional de Reabilitação (Rehabilitation National Institute INR).*

*In spite of recognizing that financing can be made through two entities, Humberto Santos would like to just have one intermediate. "It only makes sense to be under a sportive tutelage. It would be very good that we managed to have just the sportive tutelage as intermediate, it would facilitate the process."*

***Clubs and federations have decisive role in massifying the sports practice***

*Only if the sport practice for people with disabilities starts within clubs together with the support of the respective sports federations, it can be massified, defends Humberto Santos.*



### Clubes e federações têm papel decisivo na massificação da prática

O desporto para pessoas com deficiência só se poderá massificar se começar a ser praticado nos clubes, com o apoio das respectivas federações de modalidade, defende Humberto Santos.

"Não é possível continuar a ter desporto exclusivamente nas organizações de pessoas com deficiência. Elas são em número diminuto e estão dispersas no território", afirma.

Humberto Santos considera que esse trabalho só pode ser feito através de uma sensibilização das federações desportivas, para que estas passem a dispor de áreas para pessoas com deficiência.

O presidente do CPP reconhece que para poderem desenvolver esse trabalho, "as federações vão ter que ter alguma atenção por parte da tutela desportiva".

O dirigente afirmou já ter iniciado o trabalho de sensibilização das federações e mostra-se satisfeito com "a receptividade genérica", que tem tido à proposta de desporto inclusivo.

Além do trabalho nas federações, Humberto Santos considera que também há "um trabalho muito grande para fazer, ao nível do desporto escolar", apesar de reconhecer que já está a ser feita "alguma coisa".

O presidente do CPP, organismo criado em Novembro de 2008, entende também ser essencial a "desconstrução de algumas teorias que existem em torno das pessoas com deficiência".

Só assim, defende, será possível atingir os grandes objectivos do CPP: "Aumentar o número de atletas, de jovens praticantes e de mulheres, bem como o número de federações envolvidas".

Actualmente, a Federação de Desporto para Pessoas com Deficiência (FPDD) continua a ser a que mais atletas tem envolvidos na alta competição, mas há já federações que desenvolvem o desporto adaptado, entre as quais as de ciclismo, equitação, remo e vela.

Alexandra Oliveira / Agência Lusa. ●



*"It is not possible to continue to have sport exclusively at organizations for people with disabilities. They are in tiny number and dispersed all over the territory", he affirms.*

*Humberto Santos considers that that work can only be made through a sensitization of the sport federations, for these to pass to dispose of areas for people with deficiency.*

*The president of PPC recognizes that for that work to be developed, "the federations will have to have some attention on behalf of sports tutelage."*

*The leader affirmed to have already begun the work of sensitization near the federations and he is satisfied with the generic receptivity", that he has being receiving to the proposal of inclusive sport.*

*Besides the work inside federations, Humberto Santos considers that there is also "a very big work to do, at the level of the school sport", in spite of recognizing that "something is already being made".*

*The president of PPC, an organism created in November 2008, also understands to be essential the "reformulation of some theories that exist around the people with disability."*

*Only this way, he defends, will it be possible to reach the great objectives of PPC: To "increase the number of athletes, of practicing youths and women, as well as the number of involved federations".*

*Nowadays, the Portuguese Sports Federation for People with Disability (FPDD) continues to be the one that has been involving a larger number of athletes in high competition level, but there are already federations that started developing adapted sport, among those: cycling, equestrian, rowing and sailing.*

Alexandra Oliveira / Agência Lusa. ●

Pela primeira vez, a estrutura paralímpica assinou um contrato-programa tripartido a quatro anos, que envolve os Instituto do Desporto de Portugal (IDP) e o Instituto Nacional da Reabilitação (INR).

*For the first time, the Paralympic structure signed a tripartite contract-program during four years, involving Instituto do Desporto de Portugal (Sports Institute of Portugal - IDP) and Instituto Nacional de Reabilitação (Rehabilitation National Institute INR).*

"Não é possível continuar a ter desporto exclusivamente nas organizações de pessoas com deficiência. Elas são em número diminuto e estão dispersas no território", afirma.

*"It is not possible to continue to have sport exclusively at organizations for people with disabilities. They are in tiny number and dispersed all over the territory", he affirms.*

"Igualdade, Inclusão e Excelência desportiva" é o lema do Comité Paralímpico de Portugal.

*"Equality, Inclusion and Sports Excellency" is the slogan of Portuguese Paralympic' Committee.*



# SEMINÁRIO "MOVIMENTO PARALÍMPICO NO MUNDO - PRESENTE E FUTURO"

## SEMINAR "PARALYMPIC MOVEMENT IN THE WORLD - PRESENT AND FUTURE"



No dia 8 de Junho, Portugal recebe o seminário "Movimento Paralímpico no Mundo – Presente e Futuro", realizado no Centro de Medicina de Reabilitação de Alcoitão. Este evento tem como grandes objectivos a divulgação institucional deste movimento, tanto a nível nacional como internacional, e aprofundar o conhecimento sobre o paralimpismo.

Criado em Setembro de 2008, o Comité Paralímpico de Portugal (CPP) procura também com a organização deste evento obter a sua afirmação, assim como do Movimento Paralímpico Lusófono. Esta iniciativa, já em desenvolvimento, pretende unir os países de língua oficial portuguesa, proporcionando melhores condições aos atletas.

A presença do Presidente do Comité Internacional neste acontecimento faz uma chamada de atenção para a realidade portuguesa e, através desta projecção internacional, ambiciona-se a promoção dos diferentes agentes desportivos do país. Sob o lema "Igualdade, Inclusão e Excelência Desportiva", o CPP deseja desenvolver processos inclusivos, alargando o desporto paralímpico à generalidade dos clubes. Para tal, é decisiva a envolvimento das federações de modalidades e dos clubes de localidade e criar uma nova cultura desportiva.

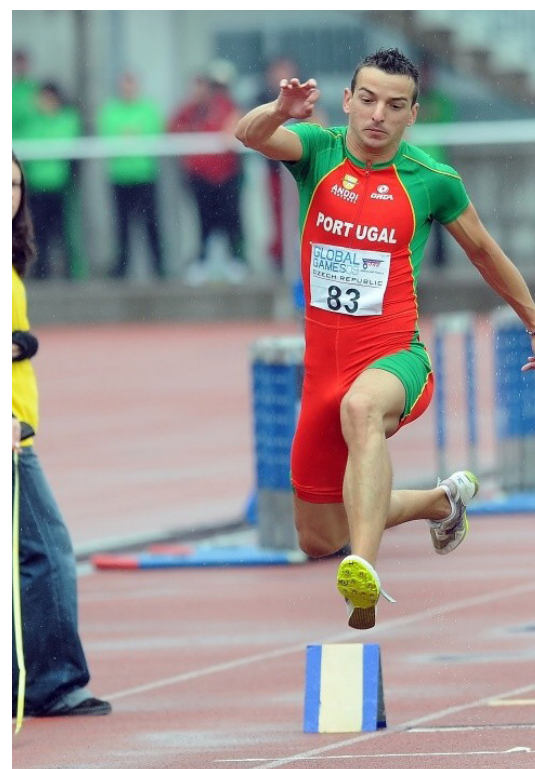
No seminário, durante a manhã, é feita uma reflexão sobre os movimentos paralímpicos a nível mundial, com referências específicas aos casos brasileiro, português e lusófono. À tarde, são apresentados três exemplos de "Igualdade de Oportunidades e Inclusão", com a presença das Federações Portuguesas de Remo, Vela e Andebol, que abordam o trabalho que estão a desenvolver no desporto adaptado. É também exposto o "Projecto Paralímpico Londres 2012", pelo Chefe da Missão Portuguesa, Carlos Lopes, e um caso prático, pelo Comité Paralímpico Espanhol. •

*On June 8<sup>th</sup>, Portugal hosts the seminar "Paralympic Movement in the World- Present and Future", held in Centro de Medicina de Reabilitação de Alcoitão (Rehabilitation and Medicine's Center of Alcoitão). This event has as main goals the institutional popularization of this movement, both as national and international level, and to deepen the knowledge about Paralympic Movement.*

*Founded in September 2008, the Portuguese Paralympic Committee (PPC) also seeks with the organization of this event to obtain its statement, as well as of the Portuguese-speaking Paralympic Movement. This initiative, already in development, it intends to unite the countries of Portuguese official language, providing better conditions to the athletes.*

*The presence of the President of International Committee in this event draws attention to for the Portuguese reality and, through this international projection, the country's different sports agents' promotion is ambioned. Under the slogan "Equality, Inclusion and Sport Excellency", PPC wants to develop inclusive processes, enlarging Paralympic sport to the majority of clubs. For such, the commitment of sports federations and local clubs is the key to create a new sport culture.*

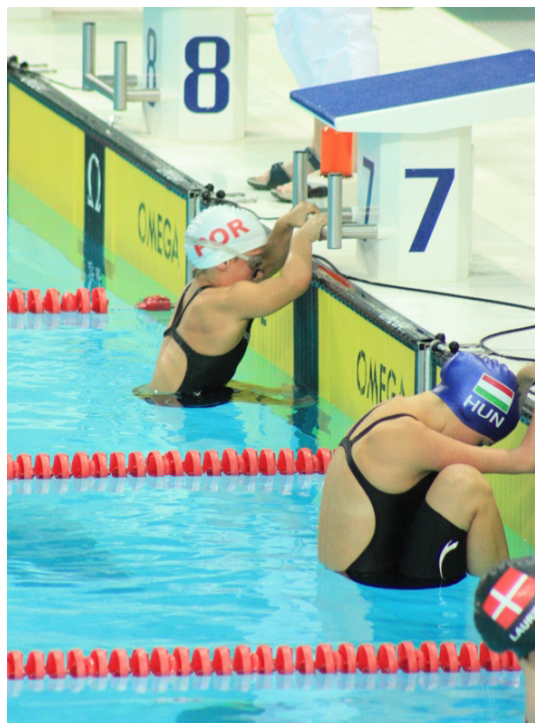
*In the seminar, during the morning, a reflection on the Paralympic movements worldwide shall be made, with specific references to the Brazilian, Portuguese and Portuguese-speaking cases. In the afternoon, three examples of "Equality of Opportunities and Inclusion" are presented, with the presence of the Portuguese Rowing, Sailing and Handball Federations, that will present the work that has being developed in the adapted sport. It is also exposed "London 2012 Paralympic Project", by the Chief of the Portuguese Mission, Carlos Lopes, and a practical case, by the Spanish Paralympic Committee. •*



Sob o lema "Igualdade, Inclusão e Excelência Desportiva", o CPP deseja desenvolver processos inclusivos, alargando o desporto paralímpico à generalidade dos clubes.

*Under the slogan "Equality, Inclusion and Sport Excellency", PPC wants to develop inclusive processes, enlarging Paralympic sport to the majority of clubs.*





## OPINIÃO DE ANTÓNIO CARNEIRO (DIRECTOR TÉCNICO DO CPP) ANTÓNIO CARNEIRO'S OPINION (TÉCNICAL DIRECTOR OF CPP)

# UNIVERSALIDADE E IGUALDADE NO ACESSO À PRÁTICA DESPORTIVA *UNIVERSALITY AND EQUALITY IN THE ACCESS TO THE SPORTS PRACTICE*

A Lei da Actividade Física e do Desporto (Lei nº 5/2007 de 16 de Janeiro) consagra os princípios da universalidade e da igualdade no respeitante ao acesso à prática desportiva. Decorre das disposições da lei que cada federação desportiva nacional deverá enquadrar a actividade e o desenvolvimento da respectiva modalidade em todas as suas vertentes, incluindo a prática por parte de cidadãos com deficiência. Por outro lado compete à Federação Portuguesa de Desporto para Pessoas com Deficiência o enquadramento de modalidades que, pela sua especificidade, não tenham federações próprias, quer a nível nacional, quer a nível internacional. Não pode ser outro o percurso a percorrer quando se visa a plena integração e inclusão do cidadão com deficiência. Acresce que esta total inclusão no âmbito da prática desportiva terá como consequência um melhor aproveitamento das infra-estruturas e dos meios humanos e materiais disponíveis para a actividade desportiva no nosso país, obtendo-se assim uma melhor rentabilização dos mesmos.

Algumas federações nacionais têm já um significativo caminho percorrido no aspecto em questão como, por exemplo, o Remo, a Vela e a Equitação. Outras estão a iniciar o percurso. É o caso da Federação de Andebol de Portugal (FAP) que, em Janeiro de 2010, arrancou com o seu projecto "Andebol 4 All", visando o incremento da prática do andebol em cadeira de rodas, tendo realizado até à data de redacção do presente artigo (Maio de 2010) seis acções nacionais de formação e promoção do andebol em cadeira de rodas, em diversos locais do país (Portimão, Braga, Viseu, Guimarães, Évora, Odivelas), a que se seguirão outras.

Trata-se de um bom exemplo e de um caso a acompanhar e estudar por outras federações desportivas nacionais.

O Comité Paralímpico de Portugal associou-se desde a primeira hora a este projecto, dentro das finalidades que lhe competem, não só porque a FAP é membro do CPP mas também na esperança de que, a nível internacional, o Andebol em Cadeira de Rodas, que está agora a surgir em alguns países, atinja rapidamente grande expressão. •

*The Law of Physical Activity and Sports (Law no. 5/2007 of January 16th) consecrates the beginnings of the universality and of the equality concerning the access to the sports practice. It elapses from this Law's dispositions that each national sport federation should frame the activity and the development of the respective sport in all its aspects, including the practice by citizens with disabilities. On the other hand it competes to the Portuguese Sport Federation for People with Disability the framing of modalities that, for its specificity, do not have their own federations, both as national and international level. When it is sought the full integration and inclusion for citizens with disabilities this is the only way to go. Adding this, total inclusion extended to sports practice will have as consequence a better use of the infrastructures as well as the human and material resources available for the sports activity in our country, making profitable and more affordable.*

*Some national federations already have a significant road traveled in this matter, for instance, Rowing, Sailing and the Equestrian federations. Other are beginning the journey. Like Portuguese Handball Federation (FAP) that, in January 2010, started with its own project "Handball 4 All", seeking the increment of the practice of wheelchair handball, having accomplished to the date of the present article (May of 2010) six national formation and promotion actions for wheelchair handball, in several places of the country (Portimão, Braga, Viseu, Guimarães, Évora, Odivelas), to which other will follow.*

*It is a good example and a case to attend and to study by other national sports federations.*

*Portuguese Paralympic Committee associated this project since the first hour, within its specific purposes, not only because FAP is one of its members but also hoping that, at international level, Wheelchair Handball that is now to appear in some countries, may reach a great expression quickly. •*

O Comité Paralímpico de Portugal associou-se desde a primeira hora a este projecto, não só porque a FAP é membro do CPP mas também na esperança de que, a nível internacional, o Andebol em Cadeira de Rodas, atinja rapidamente grande expressão.

*Portuguese Paralympic Committee associated this project since the first hour, not only because FAP is one of its members but also hoping that, at international level, Wheelchair Handball may reach a great expression quickly.*



O Comité Paralímpico de Portugal (CPP) pretende registar um merecido tributo ao Eng.º José Carlos Nazaré Cavaleiro, enquanto homem e membro fundador desta organização.

José Cavaleiro, nasceu a 29 de Setembro de 1950, faleceu aos cinquenta e nove anos, vítima de doença oncológica.

O Comité Paralímpico de Portugal, no passado dia 6 de Abril, ficou muito mais pobre ao ter perdido um dos membros fundadores.

Desde jovem confrontado com a bi-amputação dos membros inferiores, a vida remeteu-o para o envolvimento com o movimento de pessoas com deficiência na defesa de melhores condições de vida deste segmento da população.

Esteve mais de duas décadas fortemente envolvido com a Associação Portuguesa de Deficientes, na qual deteve vários cargos, como Presidente da Direcção, Vice-Presidente e Presidente da Mesa da Assembleia Geral, função que manteve até ao seu óbito.

Na Associação Nacional de Desporto para Deficientes Motores, de 1997 até então assumiu igualmente várias responsabilidades, concretamente, de Presidente da Direcção e Presidente da Assembleia-geral

Nos ciclos paralímpicos que decorreram no período de 2000 a 2008 assumiu funções de Vice-presidente para a área de deficiência motora na Direcção da Federação Portuguesa de Desporto para Deficientes, hoje denominada, Federação Portuguesa de Desporto para Pessoas com Deficiência.

Quando em 2007 se iniciou o processo de construção do CPP o José Cavaleiro estava lá, foi um dos elementos que se manteve profundamente envolvido, tendo inclusive sido um dos subscritores no acto notarial dos estatutos que fundaram o Comité.

Em 2008 é empossado nos órgãos sociais do CPP, tornando-se assim, no que perdurará para a história, como o primeiro Secretário-geral.

Estamos pois perante um personalidade de grande dimensão, pela sua disponibilidade, empenho e dedicação a causas que directamente estavam relacionadas com as pessoas com deficiência. Um verdadeiro humanista.

Era uma pessoa modesta, simples, regra geral atento e disponível a todos os que o rodeavam, com aparente serenidade sabia "levar a água ao seu moinho".

Todos os que tiveram o privilégio de privar com ele sabem que perderam um amigo e grande homem, que por certo perdurará no memorial colectivo ao longo dos tempos.

A melhor forma de homenagearmos e reconhecermos o nosso companheiro e amigo José Caleiro, será continuarmos o contributo para a edificação de uma sociedade onde as desigualdades sociais com que as pessoas com deficiência se encontram confrontadas sejam suprimidas.

Registemos pois o nosso agradecimento por tudo o que nos concedeu em vida.

Até sempre... •

## JOSÉ CARLOS NAZARÉ CAVALEIRO: UM NOME A NÃO ESQUECER *JOSÉ CARLOS NAZARÉ CAVALEIRO: A NAME TO BE REMEMBERED*

*The Portuguese Paralympic Committee (PPC) intends to register a deserved tribute to Eng.º José Carlos Nazaré Cavaleiro, both as a Man and Founder Member of this organization.*

*José Cavaleiro, was born on September 29th 1950, and died at fifty nine years old, victim of oncological disease.*

*The Portuguese Paralympic Committee became much poorer on the past April 6th, when losing one of its founder members.*

*Since his youth he was forced to deal with a lower limb bi-amputation and life drive him to be involved with the movement of people with disabilities in order to achieve better life conditions for this population segment.*

*He was for more than two decades strongly involved with the Portuguese Association of the Disabled, in which he hold several positions, as Direction President, Vice-president and President of the General Assembly Table, function that he maintained until his death.*

*In the National Association of Sport for Physically Disabled, from 1997 until then he took also several responsibilities, namely, of Direction President of and President of the General Assembly*

*In the Paralympiads from 2000 to 2008 it assumed functions of Vice-president for Physically Disabled area within the Direction of the Portuguese Federation of Sport for Disabled, today denominated, Portuguese Federation of Sport for People with Disabilities.*

*When in 2007 the process of construction of PPC began, José Cavaleiro was involved from the very*

*start and was one of the elements deeply involved, as one of the subscribers of the notarized deed of the statutes that founded Committee.*

*In 2008 he was vested in the social organs of PPC, becoming thus, in what will last long in History, as its first General Secretary.*

*We stand before a personality of great dimension, for his readiness, pledge and dedication to causes that were directly related to those with disability. A true humanist.*

*He was a modest, simple, person as a rule attentive and available for all that surrounded him, and with an apparent serenity he knew how to "bring the grist to his mill."*

*All the ones that had the privilege of depriving with him know that they have lost a friend and great man that fore sure will last long in the collective memories through out the times.*

*The best way we have to honor and recognize our companion and friend José Cavaleiro, is to continue with our share aiming a society where the social inequalities faced by those who have a disability can be erased.*

*Let us register our gratitude for everything He has granted us in life.*

*We will always remember You... •*



O Comité Paralímpico de Portugal (CPP) pretende registar um merecido tributo ao Eng.º José Carlos Nazaré Cavaleiro, enquanto homem e membro fundador desta organização.

*The Portuguese Paralympic Committee (PPC) intends to register a deserved tribute to Eng.º José Carlos Nazaré Cavaleiro, both as a Man and Founder Member of this organization.*

## CAMPEONATO MUNDIAL DE NATAÇÃO IPC 2010 IPC 2010 WORLD SWIMMING CHAMPIONSHIPS

De 15 a 21 de Agosto, realiza-se o Campeonato Mundial de Natação IPC 2010, em Eindhoven, na Holanda.

*From 15<sup>th</sup> to 21<sup>st</sup> August, it will be held at Eindhoven, Holland the IPC 2010 World Swimming Championships.*



De 15 a 21 de Agosto, realiza-se o Campeonato Mundial de Natação IPC 2010, em Eindhoven, na Holanda. O evento contará com a participação de mais de 700 atletas, provenientes de 55 países, que irão competir no Pieter van den Hoogenband Swimming Stadium. Este complexo, com características únicas na Europa, está preparado para receber provas de natação internacionais do mais alto nível.

Para coordenar este campeonato, foi criada a Foundation WC Swimming 2010, formada por líderes de projecto com experiência na organização de eventos desportivos paralímpicos. A competição conta ainda com outros responsáveis: Disabled Sports The Netherlands, o município de Eindhoven e a Federação Holandesa de Natação (KNZB).

A importância da natação enquanto modalidade paralímpica remonta aos primeiros Jogos Paralímpicos, disputados em Roma, em 1960. Esta é a quinta edição do Campeonato Mundial de Natação IPC, tendo as anteriores sido disputadas em Malta (1994), Nova Zelândia (1998), Argentina (2002) e África do Sul (2006). •

*From 15<sup>th</sup> to 21<sup>st</sup> August, it will be held at Eindhoven, Holland the IPC 2010 World Swimming Championships. The event will count with the participation of more than 700 athletes, from 55 countries, that will compete in Pieter van den Hoogenband Swimming Stadium. This complex, with unique characteristics in Europe, is prepared to receive international swimming events of the highest level.*

*To coordinate this championship it was created the Foundation WC Swimming 2010 formed by project leaders with experience in the organization of Paralympic Sport Events. The competition also counts with other responsible: Disabled Sports Netherlands, Eindhoven Municipality and the Dutch Swimming Federation (KNZB).*

*The importance of the swimming while Paralympic Sport remounts to the first Paralympic Games, held in Rome 1960. This is the fifth edition of IPC'S World Swimming Championships, the previous ones occurred in Malta (1994), New Zealand (1998), Argentina (2002) and South Africa (2006). •*

## 16.ª OLIMPÍADA DE XADREZ PARA SURDOS EM PORTUGAL 16TH ICSC DEAF OLYMPIAD CHESS

O International Committee of Silent Chess (ICSC) em parceria com a Liga Portuguesa de Desporto para Surdos irá realizar em Portugal, no Centro de Congressos do Estoril, entre 4 e 12 de Junho, a 16.ª Olimpíada de Xadrez para Surdos, a 4.ª Olimpíada de Xadrez para Mulheres Surdas e o 1.º Mundial Individual de Blitz de Xadrez para Surdos.

Com um Historial de 60 anos, o ICSC tem vindo a promover o Xadrez para Surdos a nível

mundial, quer em campeonatos individuais quer em campeonatos por equipas, assim como em Olimpíadas.

Nesta competição estão previstas participarem 23 países. Portugal bate o recorde de participações masculinas e femininas, com cerca de 115 homens e 22 mulheres.

[www.chess2010portugal.webnode.com](http://www.chess2010portugal.webnode.com) •

*The International Committee of Silent Chess (ICSC) in partnership with the Portuguese League Sports for the Deaf will be held in Portugal at the Estoril Congress Center, between 4 and 12 June, 16.ª Chess Olympiad for the Deaf, 4.ª Olympiad Chess for Women and Deaf 1.º World Individual Blitz Chess for the Deaf.*

*With a history of 60 years, ICSC has been promoting chess for the Deaf at world championships in either individual or championship teams, as well as Olympics.*

*In this competition are scheduled to participate 23 countries. Portugal beats the record of holdings male and female, with about 115 men and 22 women.*

[www.chess2010portugal.webnode.com](http://www.chess2010portugal.webnode.com) •

patrocinador principal:  
patrocinador principal:



fundação  
galp energia

patrocinador oficial:  
patrocinador oficial:



parceiro:  
parceiro:



parceiros pro-bono:  
pro-bono partners:

PORTUGAL



parceiros institucionais:  
parceiros institucionais:



Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social  
Instituto Nacional para a Reabilitação, I.P.



Instituto do Desporto  
de Portugal, I.P.

Ficha Técnica  
Technical Record

Propriedade Property:  
Comité Paralímpico de Portugal  
Paralympic Committee of Portugal

Director Director:  
Humberto Santos  
Editor Editor:  
Sara Otero

Edição Publication:  
Comité Paralímpico de Portugal  
Paralympic Committee of Portugal  
Distribuição gratuita Free-of-charge

Sede Head Office:  
Alameda Salgueiro Maia - Lote 4 - 1.º Andar, Sala 4  
2660-329 Santo António dos Cavaleiros  
[www.comiteparalimpicoportugal.pt](http://www.comiteparalimpicoportugal.pt)